

| 任应秋医学丛书 |

伤寒论语译

任应秋 著
刘晓峰 整理
任廷革 张帆 孙燕 协编

全国百佳图
中国中医药出版社

| 任应秋医学丛书 |

伤寒论语译

任应秋 著

刘晓峰 整理

任廷革 张帆 孙燕 协编

中国中医药出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

伤寒论语译 / 任应秋著; 刘晓峰整理. —北京: 中国中医药出版社, 2019.5

(任应秋医学丛书)

ISBN 978 - 7 - 5132 - 5474 - 8

I . ①伤… II . ①任… ②刘… III . ①《伤寒论》—译文

IV . ① R222.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 025475 号

中国中医药出版社出版

北京经济技术开发区科创十三街 31 号院二区 8 号楼

邮政编码 100176

传真 010-64405750

赵县文教彩印厂印刷

各地新华书店经销

开本 850 × 1168 1/32 印张 14.5 字数 320 千字

2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978 - 7 - 5132 - 5474 - 8

定价 68.00 元

网址 www.cptcm.com

社长热线 010-64405720

购书热线 010-89535836

维权打假 010-64405753

微信服务号 zgzyycbs

微商城网址 <https://kdt.im/LIdUGr>

官方微博 <http://e.weibo.com/cptcm>

天猫旗舰店网址 <https://zgzyycbs.tmall.com>

如有印装质量问题请与本社出版部联系 (010-64405510)

版权专有 侵权必究

内
容
提
要

《伤寒论》是中医诊疗方面的一部经典著作，内容丰富，文义含蓄深奥，初学者往往感觉不容易习读。为此，任应秋在20世纪50年代编著了《伤寒论语译》，于1957年由上海科学技术出版社出版。作者以明赵开美复刻、宋林亿校本作蓝本，去其重复，正其错简，分篇分条进行讲解，同时提供了相关的参考文献，因此每条分作“校勘”“音义”“句释”“串解”“语译”“释方”等项内容。在每一段落落，作者将该篇的内容重行组织，附以“表解”，使读者更易了解该段落的知识结构。历来《伤寒论》注家虽多，在20世纪50年代，用现代汉语翻译尚属新创，也是本书的重要特点之一，任应秋把条文含义，用现代语言的方式，做了深入浅出的讲解，大大减轻了学习者阅读的负担，为学习中医经典提供了有效的参考。此次整理，立足于不改变作者的原意，而就文字、标点、行文、引文、体例等方面进行了规范处理。尤其是在“引文”方面，原作

者引用的文献版本不详，因此以现可查阅到的文献为准进行了校对。

本书适合各中医院校师生、中医爱好者阅读参考。

任应秋(1914—1984)是著名的中医学家和中医教育家,一生论著等身,其学术研究涉及医史、文献、方药、医古文、中医基础理论、中医各家学说等诸多领域,特别是在《黄帝内经》《伤寒论》《金匱要略》等经典著作的研究方面,不论是研究方法,还是研究成果,对业界的影响都是历史性的。2015年1月,《任应秋医学全集》在中国中医药出版社出版,2017年此书获得第四届中国出版政府奖。《任应秋医学全集》全面展示了任应秋先生的学术思想、治学的方法和成果,但因价格较高、部头较大,普通读者不易购买阅读,为了弘扬优秀的中医文化,传承中医,满足广大普通读者的需求,现将任应秋先生的著作重新进行分类,陆续出版单行本。单行本之前均加了简单的整理说明,内容基本保持原貌,总名为《任应秋医学丛书》。

整理者

2019年1月

序 言

学习中医学，尤其是系统地学习中医学，《伤寒论》是必读的典籍，大多数人都有此主张。理由：一是，《伤寒论》最有系统，便于学习；二是，《伤寒论》最实用，有理论，有实践经验；三是，学通了《伤寒论》，溯由而上，进一步可以再读《内经》，如要旁窥博览，亦易于理解唐宋以后的各家学说。因此，学好《伤寒论》，是为学习中医学打下基础，无论做研究整理工作，或者做临床工作，胸中有一部《伤寒论》，便绰绰然有余裕了。

但是，学习《伤寒论》究不能说完全没有困难。宋元以后注解《伤寒论》的二百余家，究竟选择谁的注本较好呢？我的意见是：读林校单论本最好（即宋林亿等校订的，一般称作“白文”本），因为从宋文宪承丹溪绪论起，硬说《伤寒论》已非仲景真本，以后方中行、喻嘉言等便各自删改，程应旆、柯韵伯更是改得厉害，这样东删西改以后，是否就改出了仲景的真面目来呢？可能是问题更多，距离

愈远了，倒不如林校的单论本还可靠些。如第141条：“寒实结胸，无热证者，与三物小陷胸汤，白散亦可服。”柯韵伯说：“黄连、巴豆，寒热天渊”，便把条文改成“寒实结胸，无热证，与三白小陷胸汤，为散亦可服。”他却没有看到林校单论本有“一云与三物小白散”八字，是《伤寒论》原本如此。《千金翼方》第九卷云：“寒实结胸无热证者，与三物小白散”，方药即为桔梗、巴豆、贝母三味。《伤寒论》之所以如此，是由于钞胥者在“三物小”下误写了“陷胸汤”三字，“白散”下又臆增了“亦可服”三字。方治相反，糅在一证，成无己还是因循了这个错误，没有多检异本勘校，也没有参证《千金翼方》，所以便引起柯韵伯的疑窦了。总之，林亿等校雠的《伤寒论》，好比徐鼎臣校雠的《说文解字》，文简质朴，绝非泛泛，遍读诸家本以后，才知道林校的精审。

自然，选择几家注本来读，也有助于学习的领会。我认为柯韵伯的《伤寒论翼》十四篇，疏发大义，确可以解决在学习《伤寒论》中所遇到的许多困难，无怪叶桂亦不能不点头说：“予深得其味”了。至于他的《论注》，点窜得厉害，可谓功不补过。章炳麟曾说：“柯氏之于《伤寒论》，犹近代段氏之于《说文解字》也，聪明特达，于作者真为素臣，而妄改亦滋多矣。”因此，我们选读《来苏集》，应取他的《论翼》，不取他的《论注》。至于张志聪、黄坤载、陈念祖之流，自然是依据旧编，未曾变改。但黄氏偏主辛热，刚戾自用，所造天魂、地魄、黄芽等方，只是怪诞有加，没有什么取义。张氏、陈氏又惯谈标本胜复，满纸空言，不着实际，其文则是，其义多乖。陈氏到了晚年，再作“串解”，虽然有很大的进步，词语也渐臻于精审，但与柯氏的《论翼》较，仍不及多

多。我浏览过许多家注本，改编的，固满足不了我们的要求，仍旧的，亦瑕疵很多，求得一种合乎理想的注本，真是曳曳乎其难。不得已，唯有尤在涇的《伤寒贯珠集》，他以为“大论”的条例隐奥，很难寻绎，便自为类次，但他绝不说仲景的原本就是这样。所注的亦义精文洁，很少枝叶浮辞，较喻、柯、张、陈诸注，实过之无不及，虽不尽如理想，却是一种较好的参考读物。近人注解《伤寒论》的也不在少数，唯陆渊雷的《伤寒论今释》，多用现代医学浅显理论来解释论中所举的证治，颇有帮助对内容的理解，引用各家的“注解”和“病案”也较多，在学习中可以进行比较、分析和归纳，而易于深入，所以亦算是学习《伤寒论》较好的一本参考书。

这本书，是我学习《伤寒论》的笔记，基本是以林校本为蓝本，不敢稍加窜改，选用诸家注义，总求其平易通达，而合乎临床实际者用之，文质如何，究竟不是我选择的目标。我学习《伤寒论》的方法，是从基础起步的，所以我极珍重异本。先从事校勘，使大家都能够通过各种异本的比较来阅读条文，解决问题；渐次而音义，而句释，而串解，而用现代语翻译出来，达到对每一条文的初步理解；每篇又略为分段，并加以表解，把各个不同性质的条文都联系起来，更易于对《伤寒论》做全面的体会。存心虽如此，学力究有限，是乎否乎，终不敢必，还是盼望大家对我提出批评吧！

任应秋

一九五六年一月八日

于重庆

时山城大雪未已

一、本书旨在平易通达，使大家易学易懂，打下学习《伤寒论》的初步基础，便于逐步深入。

二、本书以明赵开美复刻宋林亿等校讎的单论本为蓝本，去掉了“辨脉法”“平脉法”“伤寒例”“辨痉湿喝病脉证”“辨不可发汗病脉证并治”“辨可发汗病脉证并治”“辨发汗后病脉证并治”“辨不可吐”“辨可吐”“辨不可下病脉证并治”“辨可下病脉证并治”“辨发汗吐下后病脉证并治”等十二篇，因为“辨脉”“平脉”两篇，辞句既多不类“太阳”等篇文字，义理亦概为凿空臆说。“痉湿喝”篇，已收入《金匱要略》了，“不可发汗”以下八篇的内容，无非是“太阳”等篇的重复罢了。

三、全书三百九十八条，均按次第编号，前后引用时，亦适指号码数字，便于检阅。

四、就每篇各条文性质的同异，分作若干段，便于学习时的分类理解，又容易联系，但只是在分段的

地方加以一、二、三等番号数字，并不直称作“章”或“节”，以免硬性地割裂，也就是说，这样分段，并不是绝对的。

五、每条分作“校勘”“音义”“句释”“串解”“语译”等各项，分别解释。

六、校勘，系以《金匱玉函经》《金匱要略》《注解伤寒论》《千金要方》《千金翼方》《外台秘要》《仲景全书》等别本为依据，各家注本概不引用。

七、串解，主要是选择引用各注家的精义，必要时亦把我自己学习的体会做补充说明，没有必要时，便不另作补充语。

八、所引各注家均直指其名，惟省略了他的著作名称，如成无己为《注解伤寒论》，王宇泰为《伤寒准绳》，方有执为《伤寒论条辨》，喻嘉言为《尚论篇》，徐彬为《伤寒原方发明》，程应旆为《伤寒论后条辨》，钱潢为《伤寒溯源集》，柯韵伯为《伤寒论注》，周扬俊为《伤寒论三注》，张璐为《伤寒缵论》，尤在泾为《伤寒贯珠集》，张志聪为《伤寒论集注》，张锡驹为《伤寒论直解》，魏荔彤为《伤寒论本义》，汪琥为《伤寒论辨证广注》，吴仪洛为《伤寒分经》，舒驰远为《伤寒集注》，陆渊雷为《伤寒论今释》，祝味菊为《伤寒新义》，惟《医宗金鉴》是多人编辑的，便迳用书名，不用人名。如沈明宗、程知等，则系据《医宗金鉴》所引。

九、用现代语翻译条文，是本书的创作，亦是初步试尝，旨在把条文的意义，用通俗的语言表达出来，借以加速读者对条文的领悟。

十、各段后都有“表解”，把这一段总的內容组织起来，并予以简化，使读者更容易了解和掌握。这样做，可能各表之间有些矛

盾、有些重复，或者在一个“表”里面表达某一证治的精神不能具体，这是在所难免的。因此，一个“表”的内容只限于这一段的范围，不能以通盘的内容来衡量。

十一、本书各方的煮服法中“右几味”的“右”字，因限于横排版，均改为“上”字，不是存意改纂古书，附此说明。

论曰：余每览越人入虢之诊，望齐侯之色，未尝不慨然叹其才秀也。怪当今居世之士，曾不留神医药，精究方术，上以疗君亲之疾，下以救贫贱之厄，中以保身长全，以养其生，但竞逐荣势，企踵权豪，孜孜汲汲，惟名利是务，崇饰其末，忽弃其本，华其外而悴其内，皮之不存，毛将安附焉？卒然遭邪风之气，婴非常之疾，患及祸至，而方震栗，降志屈节，钦望巫祝，告穷归天，束手受败，赍百年之寿命，持至贵之重器，委付凡医，恣其所措。咄嗟呜呼！厥身已毙，神明消灭，变为异物；幽潜重泉，徒为啼泣。痛夫！举世昏迷，莫能觉悟，不惜其命，若是轻生，彼何荣势之云哉！而进不能爱人知人，退不能爱身知己，遇灾值祸，身居厄地；蒙蒙昧昧，蠢若游魂。哀乎！趋世之士，驰竞浮华，不固根本，忘躯徇物，危若冰谷，至于是也。

余宗族素多，向余二百，建安纪年以来，犹未十稔，

其死亡者，三分有二，伤寒十居其七。感往昔之沦丧，伤横夭之莫救。乃勤求古训，博采众方，撰用《素问》《九卷》《八十一难》《阴阳大论》《胎胪》《药录》并平脉辨证，为《伤寒杂病论》合十六卷。虽未能尽愈诸病，庶可以见病知源，若能寻余所集，思过半矣。

夫天布五行，以运万类；人禀五常，以有五脏；经络府俞，阴阳会通；玄冥幽微，变化难极。自非才高识妙，岂能探其理致哉！上古有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世有长桑、扁鹊，汉有公乘阳庆及仓公，下此以往，未之闻也。

观今之医，不念思求经旨，以演其所知，各承家技，终始顺旧；省疾问病，务在口给；相对斯须，便处汤药；按寸不及尺，握手不及足，人迎趺阳，三部不参；动数发息，不满五十，短期未知决诊，九候曾无仿佛；明堂阙庭，尽不见察，所谓窥管而已。夫欲视死别生，实为难矣。孔子云，生而知之者上，学则亚之，多闻博识，知之次也。余宿尚方术，请事斯语。

【语译】我每每读《史记·扁鹊仓公列传》，见到秦越人诊疗虢太子和判断齐桓侯疾病的故事，不由我不赞赏他才学的优秀啊！可是现在的士大夫们，都不重视医药卫生这门科学，来解决各界人士的疾苦，保持大众的健康，只是奔走权贵，一心一意地向上爬，贪图名利地位。像这样舍本逐末，讲究虚荣，不重实际的行为，正如虢射所说的话一样，“皮肤都不存在，毛发从哪里生长呢”？直到遭受了疾病，才心里作慌，束手无策，甚至请教巫神，祷告上帝，把人生最可宝贵的生命，和最有希望的前途，断送在庸医手里。唉！一个人没有了生命，就和泥土木石一般，纵然还有灵魂，亦只能在

地下感伤哭泣一番就算了。最可痛惜的是，一般争名夺利的人，偏抵死执迷不悟；我不理解的是，连生命都没有了，荣利还有什么用呢！完全没有体会到人生在世，既不能做些有益人类的事，又不能把自己的身体搞得很好，随时都要遭受灾害的威胁，这样蒙蒙昧昧地活着，好比行尸游魂似的，哪里有人生真趣呢？像这样，趋炎附势，讲求虚荣，不重实际，连最宝贵的性命都不加以爱惜的人，真是糊涂极了！

在我们宗族间，向来有两百多户，但从建安元年（公元196年）到现在，不满十年，竟死亡了三分之二，害“伤寒病”死的约占十分之七，死亡率这样高，我内心里感到无限的悲伤，于是才发奋钻研医术，搜集经验良方，学习了《素问》《九卷》《难经》《阴阳大论》《胎胪》《药录》这几部经典著作，并通过我历年来平脉辨证的临床经验，著成《伤寒杂病论》十六卷。读了这部书，虽不能说所有疾病都可以治疗了，但对辨识病原和确定治疗方案，却会有大半的把握了。

自然界的种种现象，总是由五种元素的变化而产生的，人体内脏腑、经络的生理机能，也和这五种元素的变化息息相关。这样，人体与自然界相互关联、相互依存，时时刻刻都在演变和发展着，这其中的道理是很复杂和细微的，没有很好的学养功夫，是很难懂得的。如上古时的神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世纪的长桑君、扁鹊，汉代的公乘阳庆和仓公等，都有很好的学问，但从仓公以后，便没有听到有很好学问的人了。

我看时下的医生们，都不曾研究典籍，局限于一家之言，而且思想非常保守，诊断时仅凭病人主诉，便马马虎虎地处方下药，不

仅头（人迎）、手（寸口）、足（趺阳）三部脉法不讲究，就是诊察寸口的脉搏，也没有候到五十动，这样短暂的时间，不仅三部九候只在依稀仿佛之间，连鼻准（明堂）、眉间（阙）、颜部（庭）等的色诊，又何尝弄清楚了呢？知识这样简陋，诊断又如此荒疏，哪里会有起死回生的疗效来？孔仲尼说：生来就很聪明固然顶好，其次就要靠努力钻研，就是能广见多闻，也算不错。我生性并不聪明，但经过不断地勤苦学习，还是具备了一定的医药知识，请大家在这些方面多留意吧！

目录

辨太阳病脉证并治上 1

一、第 1 至 11 条 1

二、第 12 至 30 条 13

辨太阳病脉证并治中 47

三、第 31 至 41 条 47

四、第 42 至 57 条 63

五、第 58 至 70 条 78

六、第 71 至 75 条 93

七、第 76 至 81 条 99

八、第 82 至 89 条 106

九、第 90 至 95 条 112

十、第 96 至 107 条 118

十一、第 108 至 109 条 138

十二、第 110 至 119 条 139

十三、第 120 至 123 条 152

十四、第 124 至 127 条 157

辨太阳病脉证并治下 163

十五、第 128 至 141 条 163

十六、第 142 至 145 条 180

十七、第 146 至 148 条 185

十八、第 149 至 167 条 189

十九、第 168 至 170 条 212